El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes

Paloma GARCÍA BRAVO
Universidad Complutense

RESUMEN
El objetivo de este trabajo consiste en analizar algunas dificultades del texto médico escrito en alemán y en proponer algunas estrategias para solucionar los posibles problemas. El método de trabajo se basa en la realización lingüística, textual y comunicativa del lenguaje médico y en la comprobación de las características de este tipo de texto: objetividad, precisión, claridad, inteligibilidad y economía.

Palabras clave: Traducción médica, estrategias de traducción, métodos de traducción.

ABSTRACT
The aims of this study consist in analysing some difficulties by medical texts form German into Spanish and in proposing some translation strategies to solve them. The work´s method is based on the linguistic, textual and communicative realization of a scientific language and on checking the properties by this text pattern: objectivity, clearness, intelligibility and economy.

Keywords: Medical translation, translation strategies, translation methods

1. Introducción

Presentamos en este trabajo un análisis de las dificultades en la traducción de textos médicos especializados y una propuesta de algunas estrategias y herramientas para solventar dichos problemas. Partiendo de algunas consideraciones sobre la esencia y peculiaridades de la lengua, el texto y la comunicación especializadas, nos centramos en el análisis del texto original para la traducción al español de un caso clínico sobre una enfermedad rara aparecido recientemente en una revista alemana especializada ("Klassische und atypische Präsentation des Morbus Galli-Galli", *Der Hautarzt*, 20 de marzo de 2010). El método de trabajo empleado se basa en la consideración de la realización lingüístico-textual y comunicativa y en la comprobación de las características que se le atribuyen al texto científico-médico: objetividad, precisión, claridad, inteligibilidad y economía.

2. La investigación de las lenguas especializadas

La investigación del lenguaje especializado iniciada en los años cincuenta del siglo XX ha pasado, al menos, por tres fases diferentes, de acuerdo con el modelo lingüístico imperante en cada época. A través de este breve resumen diacrónico vemos cómo el peso específico del análisis sobre la transmisión de conocimientos se despla-

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

za desde la lengua especializada como inventario de signos lingüísticos hasta un modelo de comunicación basado en aspectos cognitivo lingüísticos que tiene en cuenta los mecanismos de adquisición y reproducción de conocimientos. Entre ambos modelos encontramos el análisis del texto especializado basado en los textemas (frases coherentes desde el punto de vista sintáctico, semántico y lógico) relacionadas con la realidad externa, objeto del saber.

En las décadas comprendidas entre los años cincuenta y setenta la investigación del lenguaje especializado se centró en el modelo del inventario lingüístico del sistema que consideraba la lengua especializada como sistema de signos lingüísticos que encontraba su ámbito de aplicación en el marco de la comunicación especializada. A mediados de los años setenta, L. Hoffmann (en Roelcke 1999: 17), partiendo de este modelo definía la lengua especializada como:

> Fachsprache- das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.

En una segunda etapa, en la década de los años setenta a ochenta apareció el modelo del contexto pragmalingüístico que hizo necesario una revisión del modelo anterior. Este modelo, aun sin renunciar al sistema de signos trajo al primer plano de la investigación el texto especializado y sus relaciones contextuales y cotextuales, así como la situación comunicativa en los que el texto especializado se producía y se recibía. Las lenguas especializadas se consideran como exteriorización peculiar por medio de las cuales se realiza la comunicación especializada. L. Hoffmann (en Roelcke 1999: 21) amplía a finales de los años ochenta su propia definición anterior para afirmar que:

> Der Fachtext ist Instrument und Reasultat der im Zusammenhang mit einer spezialisierten gesellschaftlich- produktiven Tätigkeit; er besteht aus einer endlichen, geordneten Menge logisch, semantisch und syntaktisch kohärenter Sätze (Texteme) oder satzwertiger Einheiten, die als komplexe sprachliche Zeichen komplexen Propositionen im Bewusstsein des Menschen und komplexen Sachverhalten in der objektiven Realität entsprechen.

Las lenguas especializadas se entienden como variantes funcionales que contemplan puntos de vista psicológicos, habilidades y destrezas intelectuales, así como la motivación y la intención comunicativa.

Desde los años noventa del siglo pasado predomina el modelo funcional cognitivo-lingüístico en el que son el emisor y el receptor con sus condicionantes intelectuales y emocionales los que aparecen en el centro de la investigación. La forma y la función de la expresión lingüística responden a las exigencias intelectuales del hombre. De esta manera, adquieren relevancia tanto las cuestiones lingüísticas pertenecientes al sistema como las pragmáticas y sus resultados. L.Hoffmann (en Roelcke 1999: 27) parte de este punto de vista comunicativo y cognitivo para presentarnos la siguiente definición:

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

> Fachkommunikation ist die von aussen oder von innen motivierte bzw. stimulierte, auf fachliche Ereignisse oder Ereignisabfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissyteme beim einzelnen Fachmann und in ganzen Gemeinschaften von Fachleuten führen.

En esta última definición (Roelcke 1999: 27) se observan cuatro ámbitos relacionados con la cognición humana:

1. La existencia de un "dispositivo" o sistema de conocimientos y de reelaboración de conocimientos así como la posibilidad lingüística de reproducir tales estructuras y procesos cognitivos que estarían en la base del interés cognitivo y lingüístico del conocimiento de las lenguas especializadas.
2. La abstracción y concretización en tanto que proceso cognitivo lingüístico de la generalización y del aislamiento de conocimientos.
3. La asociación y disociación dentro del pensamiento humano, procesos cognitivo- lingüísticos que son caracterizados en la teoría general del conocimiento como pensamiento sintético y analítico.
4. La interiorización y exteriorización de conocimientos; la adquisición cognitivo-lingüística del saber y la expresión cognitivo lingüística del saber.

3. Identificación del tipo y de la clase de texto

Es evidente que el campo de la medicina abarca multitud de especialidades que van surgiendo día a día y que dentro del texto médico podemos distinguir multitud de variantes, en función del grado de especialización y de los destinatarios: desde los manuales hasta las campañas de vacunación.

El caso clínico ocupa un lugar relevante tanto desde el punto de vista cuantitativo, como cualitativo. Así lo atestigua su mayor incidencia en las revistas especializadas y la rígida macroestructura textual (título, resumen, introducción, presentación del caso, discusión y bibliografía), claramente relacionados con el método de investigación empleado.

El caso clínico como texto científico pertenece al tipo de texto informativo y a la clase de artículo científico, casuística (Roelcke, 1999: 46).

En tanto que texto médico representa una variedad del lenguaje y del texto culto que, desde el punto de vista temático, se caracteriza por el contenido del texto especializado, en nuestro caso, la exposición de una rara enfermedad dermatológica, dirigida a unos interlocutores expertos en la materia, en una situación comunicativa relacionada con una profesión y un campo del saber determinados, la dermatología, cuyo objetivo es dar a conocer las características de esta enfermedad para paliar sus efectos negativos o para curar al paciente. Por tanto, desde un punto de vista funcional, la finalidad de este texto médico es la transmisión y ampliación de conocimientos para la curación o la mejora del enfermo.

En este sentido dentro del amplio espectro del texto y del lenguaje la variante del texto y del lenguaje médico es, desde el punto de vista del tema abordado, el resultado de una clasificación horizontal.

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

Es sabido que dentro del texto médico encontramos diversos niveles del lenguaje en función del grado de especialización que se corresponde fundamentalmente con los conocimientos temáticos y la realización lingüística de los interlocutores inmersos en la situación comunicativa.

Teniendo en cuenta estos parámetros encontramos tres niveles esenciales:

1. médico / profesional de la medicina a enfermo, en el grado de especialización inferior (consulta clínica); 2. profesional de la medicina a enfermo, en el grado medio (Prospectos de medicamentos); 3. médico a médico en el grado de especialización superior (caso clínico o casuística).

En este estudio nos hallamos en el tercer nivel en cuanto al grado de especialización, de acuerdo con la clasificación vertical.

A continuación analizamos las características propias del texto científico-médico (Roelcke 1999:28-31): objetividad, claridad, inteligibilidad, precisión y brevedad. Mientras que la brevedad y la objetividad o sentido anónimo son conceptos genéricos y objetivos alcanzables fácilmente desde cualquier lengua, no podemos decir lo mismo de la claridad o inteligibilidad que dependen totalmente de la estructura y configuración individualizada de cada lengua, así como del tema abordado y de los conocimientos previos de los receptores.

4. Análisis de los parámetros textuales

En términos generales podríamos establecer una relación directa entre la **objetividad** y la macroestructura textual que es una consecuencia lógica del método de trabajo del investigador: 1. observación/descripción de realidad externa; 2. análisis; 3. identificación /dágnóstico; 4. medidas paliativas; 5. discusión.

En las fases 2 y 3 encontramos ciertas similitudes entre el médico y el traductor. El médico, en este caso el dermatólogo, en el ejercicio de su profesión opera, al igual que el traductor, con un sistema de signos (aspecto de la lesión, localización, forma, color, resultados de pruebas de laboratorio…) que debe reconocer e interpretar para diagnosticar la enfermedad. En realidad, el especialista va adquiriendo sus conocimientos interpretando estos signos, dándole nombre a lo que ve y exponiéndolo de una forma coherente y clara para el resto de sus colegas.

La diferencia con el traductor estriba evidentemente en el tipo de signos y en el desconocimiento por parte de éste último de la realidad, la metodología y los conocimientos acumulados de que dispone el médico especialista.

La estructura externa del texto objeto de estudio es la siguiente:

Datos sobre la publicación: Der Hautarzt, 20.03.2010
Autores
Título: Manifestación (Präsentation) clásica y atípica del Morbos Galli-Galli

Paciente 1	OBSERVACIÓN
Historia clínica (Anamnese)	DESCRIPCIÓN

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

Hallazgo cutáneo (Hautbefund)

Paciente 2	OBSERVACIÓN
Historia clínica	DESCRIPCIÓN
Hallazgo cutáneo	
Anatomía patológica	ANÁLISIS
Diágnóstico	IDENTIFICACIÓN
Terapia y curso de la enfermedad	MEDIDAS PALIATIVAS
Discusión	DISCUSIÓN

Resumen
Palabas clave
Bibliografía

La **objetividad** reclamada por los textos científico-médicos se logra con la técnica descriptiva-narrativa de los casos tratados, al principio del texto, y argumentativa, al final del mismo. En ambas lenguas se utiliza la tercera persona del singular y verbos en voz pasiva, en alemán, y pasiva perifrástica, en español: *umgestellt wurde;* (se cambió el tratamiento);
beschrieben wurde; se han descrito; wird angesehen;(se considera; sind…12 Patienten mit dem Morbus Galli-Galli publiziert;se han publicado); *werden beschrieben (se han descrito…)*

De igual manera, es interesante resaltar el empleo de la indirekte Rede o estilo indirecto alemán que evidencian la distinción entre el testimonio de los propios enfermos y lo que el médico observa y comprueba por sí mismo: Die Hautveränderung *zeige* trotz… eine progressive Verschlechterung (*al parecer* la lesión muestra…;Nach Angaben der Patientin *seien* Vater und ein Bruder ebenfalls betroffen (*Según el testimonio de la paciente*, su padre y un hermano se encontraban también afectados).

A pesar del tono objetivo del texto, la valoración de los autores se manifiesta en el empleo de verbos modales y del Konjunktiv II, en la parte del texto dedicada a la discusión: Differentialdiagnostisch müssen…auch ein M. Grover, ein M. Hailey-Hailey…abgegrenzt werden(En el diágnóstico diferencial *hubo que descartar* …); eine kürzlich publizierte Untersuchung *konnte* eine Mutation des KRT5-Gens… nachweisen, der die für die Erkrankung charackteristische Akantolyse *erklären würde* En una investigación publicada recientemente *se pudo comprobar*…que explicaría la acantolisis característica de la enfermedad); …*würde dies* die Hypothese, dass…(*se apoyaría* la hipótesis de que…)

Mientras que la **Deutlichkeit** o claridad se manifiesta fundamentalmente en la coherencia y cohesión textuales y en la precisión en el empleo de los términos científicos correctos y adecuados, y del significado preciso del vocabulario especializado, la

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

Verständlichkeit o inteligibilidad depende en mayor medida de los conocimientos previos del receptor en relación con el tema tratado.

La coherencia y cohesión textual son elemento inherentes a cada lengua que se manifiestan en alemán en 1. la preferencia por la nominalización frente a las frases verbales *trotz bereits multipler topischer Behandlungen*...A pesar de *haberse sometido a diversos tratamientos* tópicos; 2. El mayor empleo de la hipotaxis sobre la parataxis en relación con el inglés o el español *Beim M.Galli-Galli handelt es sich um* eine seltene, autosomaldominant vererbte Genodermatose, die zum Spektrum der retikulären Pigmentdermatose gehört. *El Morbos Galli-Galli es una rara genodermatosis hereditaria de carácter dominante y autosomática perteneciente al espectro de dermatosis pigmentadas reticulares*) y 3. En la tendencia de la oración alemana de reservar la carga semántica fundamental para el final de la oración: *Im Submammär-,Leisten-und Dekolleteebereich sowie an einer Hautfalte am Bauch imponierten multiple teils exkorierte, teils hyperkeratotische erythematose Makulae und Papeln. Especialmente llamativo resultan las múltiples máculas y pápulas eritematosas, en parte escoriadas, en parte hiperkeratosticas, en las zonas submamarias, en las ingles y en el escote, así como en un pliegue abdominal.*

Por lo que respecta a la **precisión**, el carácter *quasi* universal de los términos médicos proporciona a ambas lenguas una terminología de carácter internacional, bien como términos técnicos (4,1%) o como términos adaptados (18%) (Wiese 1984: 39).

A nivel estilístico, habría que tener en cuenta la preferencia del alemán´y, por lo tanto, la mayor frecuencia de los términos más cultos: Morbus, Präsentation (Manifestación), Anamnese (Historia clínica), pathognomonisch, im Lumen, fokal, Maculae...

Son términos adaptados a la morfología alemana: rezidivirende (recidivante), exkorierte, (excoriado), hyperkeratotische (hiperqueratósico), erythematose (eritematoso), Papeln (pápulas), Hyperpigmentierung (hiperpigmentación), Glukokortikosteroiden (glucocorticoides), Pigmentdermatosen (dermatosis pigmentada)...

Mayor dificultad para la traducción presentan los términos híbridos que combinan nombres y procedimientos autóctonos con afijos griegos o latinos, así como las abreviaturas (1,1%): Axilla-bereich, (zona axilar), Triamcinolon-haltig(con contenido de Triamcinolon); Therapieversuche(tentativas terapéuticas), Hautareale,(áreas cutáneas) UV-B Therapie (terapia con rayos UV), Kurzkasuistik (casuística), akantolytische Spaltbildung (formación de hendidura acatolítica), mit retikulär ausgezogenen Reteleisten, (con elongación reticular de las crestas interpapilares), lentigoartig (lentiginoso)...

También las palabras autóctonas relacionadas con las partes del cuerpo, con dolencias o con remedios presentan en español problemas relacionados con el registro lingüístico y, ante todo, con la frecuencia de uso en este tipo de textos: Hautveränderung (lesión cutánea), Hautbefund, (hallazgo cutáneo) eine Hautfalte am Bauch (un pliegue abdominal), mit Betonung von Kniekehle und Wade (acentuado en la zona poplítea y en la pantorrilla), Juckreize (picor, prurito), Beugen bzw. Intertrigines (área

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

flexoras e intertriginosas)...rötlich-bräunlich (pardo-rojizo), korbgeflechtartige Hornschicht (caoa córnea en cesta de mimbre)

En cuanto a la **brevedad** y concisión, el alemán, como lengua sintética en relación con el español, cuenta con una serie de mecanismos lingüísticos que, al menos, desde el punto de vista cuantitativo, le proporcionan al texto brevedad y precisión: nominalizaciones (*eine seltene autosomal-dominant vererbte Genodermatose-* una rara genodermatosis autosomática hereditaria de carácter dominante), palabras compuestas y derivadas (*eine 50-jährige Patientin-* una paciente de 50 años) y estructuras de participio *(mit seit 35 Jahren bestehenden Hautveränderungen* con lesiones cutáneas que persistían desde hace 35 años).

5. Metodología para la traducción

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente y el hecho de que los traductores de este tipo de textos suelen ser filólogos, pero no expertos en el tema tratado, la mayor dificultad en la traducción de este tipo de textos es la falta de conocimientos temáticos o enciclopédicos patentes en la terminología empleada y en la discusión de los casos expuestos. Un requisito fundamental que se le presupone a todo traductor es contar con muy buenos conocimientos teóricos y prácticos en la lengua de la que pretende traducir y en su propia lengua, así como sobre el tipo y la clase de texto, base de la traducción.

Para solventar las deficiencias de los conocimientos temáticos se deberá, desde la primera lectura y análisis del texto original, informarse sobre el aspecto temático que se pretende traducir acudiendo a enciclopedias o manuales escritos en su propia lengua. En una segunda fase y tras una nueva lectura del texto original se deberá recurrir a diccionarios generales y especializados y a bases de datos monolingües y bilingües para consultar la adaptación a la lengua meta de los términos muy especializados. Para la normalización textual, la macroestructura de texto y algunas cuestiones terminológicas, como la traducción de lo que hemos denominado "términos autóctonos", resulta muy útil la consulta de textos paralelos, esto es textos del mismo tipo y de la misma clase, y, en lo posible, con igual temática que el texto original u otro de similares características, escrito en la lengua meta. Además, si se trata de enfermedades raras o "nuevas" debe consultar a un especialista en la materia para cerciorarse de haber interpretado correctamente el contenido del texto original y asegurarse de lo que posteriormente va a traducir y de cómo lo va a traducir. Los textos paralelos tienen la ventaja de facilitarnos la estructura textual y ofrecernos las palabras contextualizadas. De esta forma conseguimos, además de informarnos y afianzar nuestros conocimientos temáticos y terminológicos, respetar la frecuencia de uso de términos científicos específicos del tipo de texto. A continuación estamos en condiciones de esbozar un primer borrador que nos servirá para confrontarlo con el texto original y señalar las posibles deficiencias. Una vez solventadas, podemos escribir un segundo borrador que nos permitirá revisar el texto en su conjunto. En ocasiones es necesario redactar de nuevo la traducción una vez que hayamos solucionado todo tipo de problemas.

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

De esta manera estamos preparando una traducción que, desde el punto de vista temático, formal y estilístico no debe perder las características textuales que le son propias: objetividad, claridad (precisión), brevedad y concisión, o expresado con las palabras actualizadas de Th. Roelcke (Roelcke, 1999, 28-31) Anonymität, Deutlichkeit, Verständlichkeit, Ökonomie, características muy relacionadas con la función referencial y con las teorías lingüístico-cognitivas, lingüístico-sistemáticas y pragmalingüísticas del lenguaje especializado.

Paloma García Bravo

Referencias bibliográficas

BUSCH-LAUER, I-A., Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu dem Kommunikationsbereich Medizin und Linguistik. Frankfurt am Main: Peter Lang 2001.

GARCÍA BRAVO, P., Presentación clásica y atípica del Morbus Galli-Galli (inédito).

GARCÍA IZQUIERDO, I., *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanch, 2000.

HATIM B.; MASON, I., *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ed. Ariel, 1995

HOFFMANN, L., *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag 1984.

HOFFMANN,L., *Vom Fachwort zum Fachtext*. Tübingen: Narr Verlag, 1988.

HOFFMANN-LA ROCHE AG, URBAN & SCHWARZENBERG (Hrs.), *Roche Lexikon Medizin*. München-Wien-Baltimore: Verlag Urban & Schwarzenberg, 1984.

HOFFMANN-LA ROCHE AG, URBAN & SCHWARZENBERG (Hrsg), *Diccionario médico Roche* Barcelona: Ediciones Doyma S.A., 1993.

KARENBERG, A., *Fachsprache der Medizin im Schnellkurs*. Stuttgart: Schattauer, 2007.

MOTA, R.REIFENGER,J., HANNEKEN S., MÜHENSTÄDT, E., „Klassische und atypische Präsentation des Morbus Gali-Galli", *Der Hautarzt* nº 4 (2010) 284-286

NEWMARK, P. *A Textbook of translation*. New York: Prentice Hall International, 1988.

NORD, CH. Analysis in Translation, Amsterdam-Atlanta:Rodopi, 1991.

ROELCKE,Th., Fachsprachen, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1999.

SNELL-HORNBY, M., *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Ediciones Almar 1999

WIESE, I., *Fachsprache der Medizin. Eine linguistische Analyse*. Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie 1984

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

Anexo: Ficha de trabajo

OBJETIVIDAD **MACROESTRUCTURA TEXTUAL**
(MÉTODO DE TRABAJO)

Título: Manifestación (Präsentation) clásica y atípica del Morbos Galli-Galli

Paciente 1
Historia clínica (Anamnese) **DESCRIPCIÓN**
Hallazgo cutáneo (Hautbefund)
Paciente 2
Historia clínica
Hallazgo cutáneo
Anatomía patológica **ANÁLISIS**
Diágnóstico **IDENTIFICACIÓN**
Terapia y curso de la enfermedad **MEDIDAS PALIATIVAS**
Discusión **DISCUSIÓN**
Resumen
Palabas clave
Bibliografía

CLARIDAD
COHERENCIA Y COHESIÓN TEXTUALES
1. NOMINALIZACIONES
trotz bereits multipler topischer Behandlungen…
A pesar de *haberse sometido a diversos tratamientos* tópicos;
2. HIPOTAXIS / PARATAXIS
Beim M.Galli-Galli handelt es sich um eine seltene, autosomal-dominant vererbte Genodermatose, die zum Spektrum der retikulären Pigmentdermatose gehört.
El Morbos Galli-Galli es una rara genodermatosis hereditaria de carácter dominante y autosomática perteneciente al espectro de dermatosis pigmentadas reticulares;
3. INFORMACIÓN SEMÁNTICA AL FINAL DE LA FRASE
Im Submammär-,Leisten-und Dekolleteebereich sowie an einer Hautfalte am Bauch imponierten multiple teils exkorierte, teils hyperkeratotische erythematöse Makulae und Papeln
Especialmente llamativas resultan las múltiples máculas y pápulas eritematosas, en parte, excoriadas y en parte hiperqueratósicas, en las zonas submamarias, en las ingles y en el escote, así como en el pliegue abdominal.
PRECISIÓN **TERMINOLOGÍA**
1. Términos técnicos (4,1%)
Morbus,
Präsentation
Anamnese (Historia clínica),
pathognomonisch,

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes

Lumen
Fokal
2. Términos Adaptados (18%)
rezidivirende (recidivante),
hyperkeratotische (hiperqueratósico),
erythematose (eritematoso),
Papeln (pápulas),
Hyperpigmentierung (hiperpigmentación),
Glukokortikosteroiden (glucocorticoides),
Pigmentdermatosen (dermatosis pigmentada),
akantholitische Variante, (variante acantolítica),
3. Términos híbridos (1,1%)
Axilla-bereich, (zona axilar),
Triamcinolon-haltig (con contenido de Triamcinolon);
Therapieversuche (tentativas terapéuticas),
Hautareale,(áreas cutáneas)
UV-B Therapie (terapia con rayos UVB),
Kurzkasuistik (casuística),
akantolytische Spaltbildung (formación de hendidura acatolítica),
mit retikulär augezogenen Reteleisten, (con elongación reticular de las crestas interpapilares y acantólisis)
3. Términos / palabras autóctonas (18%)
Hautveränderung (lesión cutánea),
Hautbefund,(hallazgo cutáneo)
eine Hautfalte am Bauch (un pliegue abdominal),
mit Betonung von Kniekehle und Wade (acentuado en la zona poplítea y en la pantorrilla),
korbgeflechtartige Hornschicht (capa córnea en cesta e mimbre)
Beugen bzw. Intertrigines (área flexoras e intertriginosas)
rötlich-bräunlich (pardo-rojizo)

BREVEDAD

Nominalizaciones

Eine seltene autosomal-dominante vererbte Genodermatose
Una rara genodermatosis autosomática hereditaria de carácter dominante

Palabras compuestas y derivadas

E*ine 55-jährige Patientin-* una paciente de 55 años

Estructuras de participio

Mit seit 35 Jahren bestehenden Hautveränderungen con lesiones cutáneas que persistían desde hace 35 años).

Paloma García Bravo

Paloma GARCÍA BRAVO. El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes
Centro Virtual Cervantes